

الجراحة

تتناول هذه المعلومات موضوع الجراحة (إجراء عملية جراحية).

أية كلمات مُسطّرة مشروحة في مسرد المصطلحات في نهاية النشرة.

سوف يخضع كثير من الناس المصابين بالسرطان للجراحة كجزء من خطة علاجهم.

قد لا يكون هو العلاج الوحيد الذي تحتاج إليه، فبعض المرضى يحتاجون أيضًا إلى العلاج الكيميائي أو العلاج الإشعاعي. وفي المستشفى سوف يتحدث معك الأطباء عن العلاج. لدينا أيضًا معلومات باللغة العربية حول هذه العلاجات.

إذا كانت لديك أية أسئلة، فيمكنك أن توجهها إلى طبيبك أو ممرضك في المستشفى الذي تتلقى فيه العلاج.

إذا كانت لديك أية استفسارات أو ترغب في التحدث إلى شخص ما، يمكنك الاتصال بمؤسسة ماكميلان لدعم مرضى السرطان على الرقم الهاتفي **0808 808 00 00**، من الإثنين إلى الجمعة، من الساعة 9 صباحًا إلى الساعة 8 مساءً. يُرجى العلم بأننا لدينا مترجمون، وبالتالي يُمكنك أن تتحدث إلينا بلغتك. لا عليك سوى إخبارنا، باللغة الإنجليزية، باللغة التي تود استخدامها.

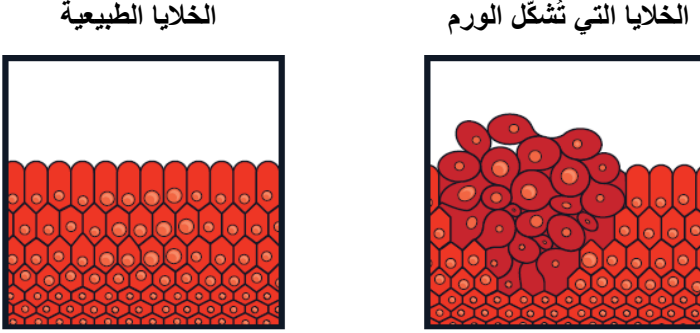
لدينا المزيد من المعلومات باللغة العربية عن أنواع السرطان المختلفة وطرق العلاج والتعايش مع السرطان. تفضّل زيارة الموقع الإلكتروني **macmillan.org.uk/translations** أو الاتصال على الرقم الهاتفي **0808 808 00 00**.

الموضوعات الواردة بهذه النشرة

- ما هو السرطان؟
- طبيبك الجراح
- لماذا تحتاج إلى الجراحة؟
- هل يمكن للطبيب الجراح التغلب على السرطان؟
- ما الذي يحدث أثناء الجراحة؟
- قبل إجراء العملية الجراحية
- في يوم إجراء العملية الجراحية
- بعد إجراء العملية الجراحية
- المشاكل الطويلة الأمد
- التغيرات الجسدية والعاطفية

ما هو السرطان؟

يبدأ السرطان في خلايا أجسامنا. والخلايا عبارة عن قوالب بناء دقيقة تُشكّل أعضاء الجسم وأنسجته. وتنقسم هذه الخلايا في المعتاد لتكوّن خلايا جديدة بطريقة منظمة. وبهذه الطريقة تنمو أجسامنا وتُشفى ويتم إصلاحها. وفي بعض الأحيان، يحدث خطأ وتُصبح الخلية غير طبيعية. تستمر الخلية غير الطبيعية في الانقسام لتكوّن المزيد والمزيد من الخلايا غير الطبيعية. وتشكّل هذه الخلايا كتلة يُطلق عليها ورم.



ليست جميع الأورام سرطانية، فالورم غير السرطاني يُطلق عليه ورم حميد. وهو لا ينتشر في أي مكان آخر بالجسم. أما الورم السرطاني فيُطلق عليه ورم خبيث. وبإمكانه أن ينمو في مناطق أخرى من الجسم. وأحياناً تنفصل الخلايا السرطانية عن السرطان الرئيسي وتنتقل عبر الدم أو الجهاز اللمفاوي إلى أعضاء الجسم الأخرى. يُطلق على الخلايا السرطانية التي تنتشر وتتطور إلى ورم في مكان آخر بالجسم سرطان ثانوي.

طبيبك الجراح

يُطلق على الطبيب، الذي يجري لك العملية، جراح. ومن المهم أن تقصد الطبيب الجراح المناسب لنوع السرطان الذي تعاني منه. فعلى سبيل المثال، يذهب الشخص المصاب بسرطان الثدي إلى جراح أورام الثدي. وعادة ما يعمل الجراح في المستشفى المحلي. وبإمكانك أن تسأل الطبيب الجراح عن خبرته إذا أردت.

إذا كنت مصاباً بسرطان أقل شيوعاً، فقد تحتاج إلى زيارة طبيب جراح في مستشفى متخصص في علاج السرطان. قد يكون المستشفى بعيداً عن المكان الذي تعيش فيه.

لماذا تحتاج إلى الجراحة؟

ثمة عدة أسباب تدفع الناس للخضوع لجراحة من أجل استئصال السرطان:

التشخيص

قد يلجأ الطبيب الجراح لسحب جزء صغير من الورم السرطاني. وهذا ما يسمى خزعة. ويمكن أيضاً أن تؤخذ خزعة أثناء إجراء أنواع معينة من الفحوصات بالأشعة. سوف تساعد هذه العينة في معرفة نوع السرطان.

تصنيف المراحل

يُجرى تصنيف المراحل عندما ينجح الأطباء في تحديد حجم السرطان ومدى انتشاره إلى أجزاء أخرى من الجسم. كما أن معرفة مرحلة السرطان تساعد الأطباء على تحديد العلاج المناسب لك. وعادةً ما يشمل تصنيف المراحل إجراء بعض الفحوصات بالأشعة. هناك أنواع مختلفة من الفحص بالأشعة. سيشرح لك طبيبك أو ممرضك أنواع الفحوصات التي قد تحتاج لإجرائها وما يمكن توقعه.

مثال على شخص يُجري فحص بالتصوير المقطعي المحوسب:



إذا تعذر على طبيبك الجراح رؤية الورم عن طريق الفحص بالأشعة، فقد تحتاج إلى إجراء فحوصات أخرى. وربما تشمل هذه الفحوصات بحثاً استكشافياً داخل الجسم باستخدام أداة خاصة مضيئة ومزودة بكاميرا في نهايتها. على سبيل المثال، يستطيع الطبيب استكشاف منطقة أسفل الحلق ومنطقة البطن.

العلاج

تُستخدم الجراحة لمحاولة استئصال الورم والمنطقة المحيطة به التي قد تحتوي على خلايا سرطانية. وفي بعض الأحيان، يتم الاستعانة بالجراحة لاستئصال الخلايا السرطانية التي انتشرت في جزء آخر من الجسم.

وأحيانًا توصف علاجات أخرى، مثل العلاج الكيميائي والعلاج الإشعاعي، قبل الجراحة لتصغير حجم الورم. وربما يعني هذا الحاجة إلى عملية جراحية أبسط.

قبل بدء أي علاج، يجتمع مجموعة من الأطباء مع مجموعة أخرى من الأخصائيين العاملين في مجال الرعاية الصحية لمناقشة حالتك. وهذا يساعد الطبيب في التأكد من أنك تحصل على أفضل علاج لحالتك. بعد هذا الاجتماع، يتحدث إليك الممرّض أو اختصاصي السرطان عن خيارات العلاج.

إعادة البناء

والمقصود بإعادة البناء الحصول على جزء جسم جديد مصنوع. وهذا قد يساعد في تحسين أداء الجسم. ومثال ذلك هو صنع مثانة جديدة إذا تم استئصال المثانة. وتسهم عملية إعادة البناء في أن يبدو الشخص في هيئة أفضل. مثال، إجراء عملية إعادة بناء الثدي بعد استئصاله.

السيطرة على الأعراض

لا يمكن في بعض الأحيان استئصال الورم السرطاني بالكامل. وفي هذه الحالة، يظل بإمكان الطبيب في الغالب المساعدة في السيطرة على الأعراض وجعل الشخص يشعر بتحسن.

وفي بعض الأحيان لن يكون ممكنًا إجراء عملية جراحية. ويرجع هذا إلى الصعوبة الشديدة في استئصال الورم السرطاني، أو لانتشار السرطان في أجزاء أخرى من الجسم. وإذا كانت الجراحة غير ممكنة، فالعلاجات الأخرى قد تساعد في السيطرة على السرطان.

هل يمكن للطبيب الجراح التغلب على السرطان؟

غالبًا ما يكون الهدف من الجراحة هو محاولة علاج السرطان. ولكن هذا قد لا يكون ممكنًا في كل الأحوال. وأحيانًا تنتشر الخلايا السرطانية إلى المنطقة المحيطة بالورم أو إلى منطقة أخرى من الجسم. هناك مجموعات من الخلايا متناهية الصغر لا يراها الجراح ولا تظهر دائمًا في الفحوصات بالأشعة.

إذا كان هناك خطر يتمثل في أن بعض الخلايا السرطانية قد تُترك بالجسم، فقد يقترح طبيبك أن تبدأ علاجات أخرى بعد الجراحة، مثل العلاج الكيميائي. وهذا قد يساعد في الحد من خطر عودة السرطان في المستقبل.

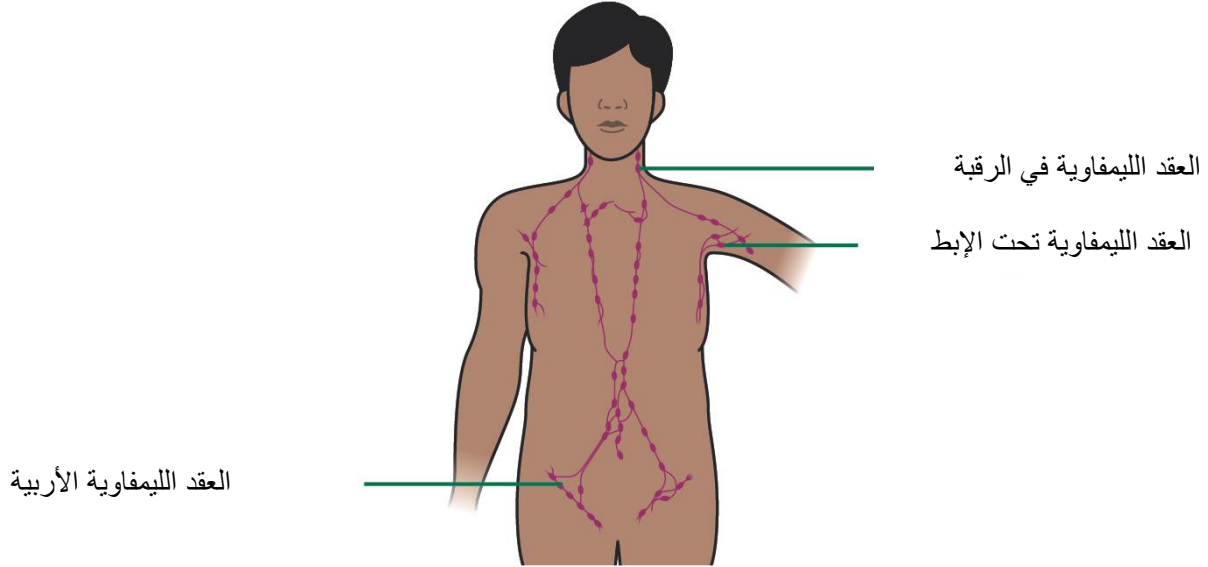
وفي بعض الأحيان، قد يجد الطبيب الجراح أنه لا يستطيع استئصال السرطان بالكامل. في هذه الحالة، قد تلجأ لعلاجات أخرى.

ما الذي يحدث أثناء الجراحة؟

سيقوم الطبيب الجراح باستئصال الورم مع الأنسجة السليمة المحيطة به. ويتولى أحد الأطباء فحص هذا النسيج تحت المجهر. وهذا الإجراء للتأكد أن المنطقة المحيطة بالورم لا تحتوي على أية خلايا سرطانية. وهذا يعني أنه من غير المرجح أن تكون هناك أية خلايا سرطانية قد خلفتها عملية الاستئصال. وذلك للمساعدة في الحد من خطر عودة السرطان.

العقد الليمفاوية

العقد الليمفاوية هي جزء من الجهاز اللمفاوي. وهي تساعد في مكافحة العدوى وتصريف السوائل من الجسم.



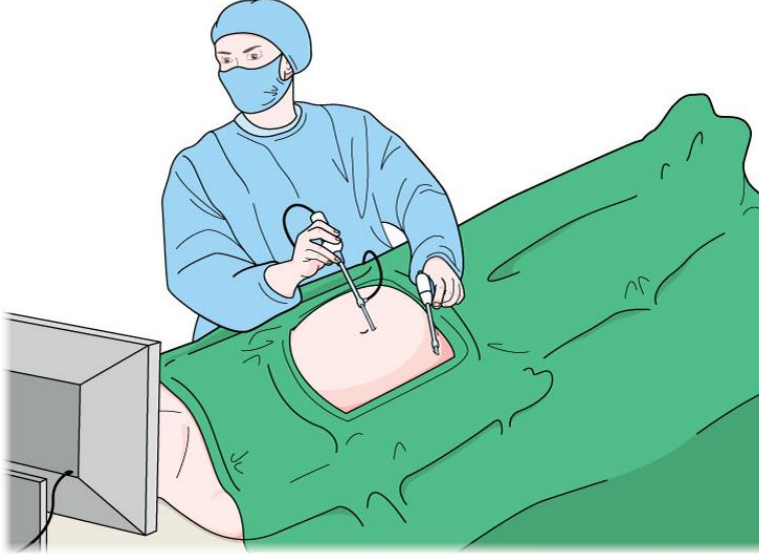
يمكن أن يقوم الطبيب الجراح أيضًا باستئصال بعض العقد الليمفاوية القريبة من الورم. وهذا لأن الخلايا السرطانية قد تنتشر إلى العقد الليمفاوية. إذا كانت العقد الليمفاوية تحتوي على خلايا سرطانية، فهذا يمكن أن يزيد من خطر عودة السرطان.

إذا كانت العقد الليمفاوية التي تم استئصالها تحتوي على خلايا سرطانية، فسوف يتم تحويلك إلى طبيب يُسمى اختصاصي الأورام. وهو من سيتحدث إليك عن العلاجات الأخرى التي يمكنها أن تُقلل من هذا الخطر.

جراحة ثقب المفتاح (بواسطة المنظار)

في هذا النوع من الجراحة، يتم عمل فتحات صغيرة في الجسم بدلاً من جرح واحد كبير. يستخدم الطبيب الجراح أداة لاستئصال الورم من خلال قطع صغير في الجلد.

تترك جراحة ثقب المفتاح جرحًا أصغر، ولذلك يتعافى الناس بسرعة أكبر. وفي بعض الأحيان ربما تكون جراحة ثقب المفتاح خيارًا للأشخاص غير المتعافين بما يكفي للخضوع لعملية جراحية كبيرة. جراحة ثقب المفتاح جيدة مثل أنواع الجراحات الأخرى. تُجرى جراحة ثقب المفتاح من قِبَل جراحين حاصلين على تدريب متخصص.



قبل الجراحة

يتأكد الجراح وطبيب التخدير أن حالتك الصحية جيدة بما يكفي لإجراء الجراحة.

وفي المعتاد سيكون لديك موعد في المستشفى قبل العملية لإجراء بعض الاختبارات. وهذا ما يسمى عيادة التقييم المسبق. وسوف يسألك أحد الممرضين عن تاريخك الطبي وما إذا كنت تعاني من أي أنواع من الحساسية. سيقوم أيضًا بقياس ضغط دمك ونبضك وطولك ووزنك. من المهم أن تخبره بأية أدوية تتناولها، بما في ذلك أية علاجات عشبية أو مكملات غذائية.

قد تشمل الفحوصات الأخرى على:

- اختبارات الدم
- تصوير الصدر بالأشعة السينية
- اختبار للتحقق من مدى كفاءة القلب.

ستعتمد الفحوصات التي تُجرىها على نوع العملية الجراحية التي ستخضع لها، وكذلك إذا ما كنت تعاني من أية مشاكل صحية أخرى أم لا.

إذا كنت لا تستطيع أن تتحمل المخدر العام، فسيظل أيضًا بإمكانك الخضوع للجراحة. فقد يتم إعطاؤك نوع مختلف من المخدر يزيل أي شعور أو ألم في منطقة الجراحة، ولكنك سوف تبقى مستيقظًا.

يشعر معظم الناس بالقلق من الخضوع للجراحة. وقد يشعر الأصدقاء وأفراد العائلة بالقلق أيضًا. فمن المفيد أن تتحدث مع الطبيب أو الممرض عن الأمور التي تُشعرك بالقلق.

من المهم أن تفهم كل شيء عن العملية الجراحية. يجب أن تكون قادرًا على التحدث مع طبيبك الجراح قبل العملية. من الجيد أن تأخذ معك شخصًا يتحدث العربية بالإضافة إلى الإنجليزية عندما تتحدث إلى الجراح. قد يتوفر مترجمون بالمستشفى، ولكن حاول أن تطلب الاستعانة بأحدهم مقدمًا إذا ما كنت ترغب في وجود مترجم.

سوف تحتاج إلى التوقيع على استمارة تفيد بأنك موافق على الخضوع للعملية الجراحية. وهذا ما يُسمى بإعطاء الموافقة. ينبغي أن تكون استمارات الموافقة متوفرة باللغة العربية. لا يمكن أن تخضع للعملية الجراحية بدون التوقيع على استمارة الموافقة.

في يوم إجراء العملية الجراحية

يتوقف ما سيحدث في يوم العملية على نوع الجراحة التي ستخضع لها. يقدم لك طاقم العمل بالمستشفى المشورة إذا كنت بحاجة لفعل أي شيء استعدادًا للعملية.

قد يُطلب منك:

- عدم تناول المأكولات أو المشروبات قبل الجراحة
- خلع أي مجوهرات أو أغراض معدنية ترتديها
- إزالة أي طلاء أظافر أو مساحيق تجميل تضعينها
- الاستحمام صباح يوم العملية.

قد يطلب منك الممرض قبل العملية إزالة شعر الجسم من المنطقة التي ستخضع للجراحة. وسوف يخبرك بما عليك القيام به. لا يتم حلق شعر الجسم إلا إذا لزم الأمر. ويتم ذلك باستخدام ماكينة حلاقة تُستخدم لمرة واحدة. علمًا بأن الشعر سينمو مرة أخرى بعد العملية.

قد يُعَرِّضُكَ الخضوع لعملية جراحية لخطر متزايد للإصابة بتجلط الدم. ثمة جوارب خاصة تُسمى بالجوارب الضاغطة وهي تساعد على الحد من هذه المخاطر. قد تحتاج إلى ارتداء زوج منها أثناء وبعد العملية. سوف يقوم الممرض بقياس ساقيك ويساعدك في ارتداء الجوارب.

بعد إجراء العملية الجراحية

يمكن أن يكون الاستيقاظ بعد الخضوع للعملية الجراحية مخيفًا في بعض الأحيان، لذلك قد يكون من المفيد معرفة ما يمكن توقعه.

عندما تستيقظ أول مرة سوف تشعر بالنعاس. وسيقوم أحد الممرضين بقياس ضغط دمك. وربما تشعر بأن جهاز مراقبة ضغط الدم ضيق على ذراعك

قد تجد أيضًا بعض الأنابيب متصلة بجسمك. وقد يشمل ذلك:

- قنطرة بها سوائل تتسرب داخل وريدك إلى أن يتسنى لك أن تأكل وتشرب بشكل طبيعي، وقد يستمر هذا لبضع ساعات أو بضعة أيام.
- أنبوب في المنطقة التي أجريت بها العملية لمساعد في تصريف السائل إلى زجاجة صغيرة، وعادةً ما يتم إزالة هذا الأنبوب بعد بضعة أيام.
- أنبوب صغير يسمى القسطرة يُستخدم لتصريف البول من المثانة في كيس تجميع، وسيتم إزالة هذا الأنبوب عندما تكون أكثر قدرة على التحرك.

الألم

من الطبيعي أن تشعر ببعض الألم بعد الجراحة. حيث يمكن السيطرة على ذلك بسهولة باستخدام مسكنات الألم. إذا كنت تشعر بأي ألم، يمكنك إخطار الممرض الذي يعتني بك.

عادةً ما يتحسن الألم مع مرور الوقت. ولكن إذا لم تساعدك الأدوية المسكنة للألم، أخبر طبيبك. وبإمكانه إجراء تغييرات على الدواء.

الشعور بالغثيان أو القيء

إذا كنت تشعر بالغثيان بعد العملية، أخبر الممرض المسؤول عنك. حيث يمكن أن يعطيك أدوية لمساعدتك.

التحرك

يجب أن تكون قادرًا على مغادرة الفراش بعد وقت قصير من العملية. فسوف تجد الدعم من الممرضين. ستساعدك الحركة في التعافي بسرعة أكبر والحد من خطر حدوث أية مشاكل.

في بعض الأحيان، قد تضطر بعد الخضوع لعملية كبيرة إلى البقاء في الفراش لفترة أطول. يمكن أن تساعد تمارين التنفس وتمارين الساق على تقليل خطر التعرض لمشاكل بعد الجراحة. سوف يساعدك ممرضك أو أخصائي العلاج الطبيعي في تعلم هذه التمارين.

في الأيام القليلة الأولى بعد العملية، قد تحتاج إلى بعض المساعدة في الاغتسال والذهاب إلى المرحاض. تحدّث إلى ممرضك إذا كنت تفضّل أن يساعدك ممرض من نفس جنسك.

يتعافى كل شخص من العملية الجراحية بطريقة مختلفة. وقد تشعر بالتعب لبعض الوقت بعد ذلك. فبعض الناس يشعرون بالتحسن سريعًا، بينما يستغرق البعض الآخر وقتًا أطول. ويعتمد هذا على نوع العملية الجراحية التي أجريت لك.

العناية بالجرح

سيقوم الجراح بغلق الجرح باستخدام كلبسات أو غرز. وسيتم إزالتها من قبل أحد الممرضين بالمستشفى أو في منزلك بواسطة ممرض خدمات مجتمعية أو ممرض ممارس.

يستخدم بعض الأطباء الجراحين غرزًا قابلة للذوبان لا تحتاج إلى الإزالة. سوف تختفي هذه الغرز عندما تُشفى منطقة الجرح.

قد تحتاج أيضًا إلى ضمادة لتغطية الجرح. سوف يخبرك الممرض بكيفية الاعتناء بالجرح.

الندبات

قد تشعر بأن ندبتك بها حكة في البداية. فقد يكون لونها أحمر إذا كانت لديك بشرة بيضاء، وإذا كنت من ذوي البشرة الداكنة، فقد تصبح ندبتك أكثر قتامة. وعادةً ما تتلاشى مع الوقت، رغم أن هذا قد لا يحدث دائمًا. من المهم أن تخبر طبيبك فورًا إذا أصبح جرحك ساخنًا أو مؤلمًا أو بدأ ينزف أو تتسرب منه سوائل.

المشاكل الطويلة الأمد

يتعافى كثير من الناس من الجراحة بصورة جيدة، إلا أن البعض يُصاب بمشاكل على المدى الطويل. يجب على الأطباء والممرضين أن يتحدثوا معك عن هذه المشاكل قبل العملية حتى تعرف ما يمكن توقعه. تحدث مع طبيبك أو ممرضك، إذا كنت قلقًا بشأن تلك الأمور. فعادةً ما تظهر أشياء يمكن أن تساعد.

الوذمة الليمفية

إذا تم استئصال العقد الليمفاوية، فقد يحدث لك تورم يسمى الوذمة الليمفية. فمن وظائف العقد الليمفاوية تصريف السوائل خارج الجسم. وبالتالي فإن استئصالها يمكن أن يؤدي إلى تجمع السوائل. يمكن أن يحدث هذا على سبيل المثال في الذراع أو الساق بالقرب من مكان استئصال العقد الليمفاوية. كما يحدث ذلك إذا كنت قد تلقيت علاجًا إشعاعيًا بالقرب من العقد الليمفاوية. اتصل بطبيبك إذا لاحظت وجود أي تورم. فمن المهم معالجته بسرعة.

تلف الأعصاب

أحيانًا قد يتم إزالة أعصابك أو إتلافها أثناء الجراحة. وهذا يمكن أن يُسبب الألم أو الخدر. يتحسن ذلك في المعتاد، ولكن قد تصبح هذه الأعراض دائمة لدى البعض. هناك أنواع معينة من مسكنات الألم التي قد تساعد. يمكنك سؤال الجراح عما هو مُتوقَّع حدوثه بعد الجراحة.

إذا تم إزالة بعض الأعصاب أو إتلافها، فمن الممكن أن يؤثر ذلك على طريقة أداء جسمك. على سبيل المثال، بعض الرجال لا تنتصب أعضائهم الذكرية بعد خضوعهم لعملية جراحية لاستئصال سرطان البروستاتا. وبعض النساء يصبح لديهن مشاكل في المثانة بعد إجراء جراحة لاستئصال الرحم. وقد يكون من الصعب التعامل مع هذه الأنواع من المشاكل ويجد الكثيرون صعوبة في التحدث عنها. ولكن من المفيد أن تتحدث مع الطبيب أو الممرض. فقد يكون لديهما حلول تساعدك.

التغيرات الجسدية والعاطفية

يمكن أن يستغرق التعافي من العملية الجراحية بعض الوقت. وهو ما يجده الكثير من الناس محبطًا. من المهم أن تأخذ قسطًا من الراحة عندما تشعر بالتعب. حاول زيادة قوتك تدريجيًا. كما أن ممارسة بعض التمارين الرياضية الخفيفة مثل المشي القصير يعطيك المزيد من الطاقة، ولكن إن استطعت فعل ذلك. قد يجد بعض الناس صعوبة في التكيف مع أنواع التغييرات المختلفة التي تنتج عن الجراحة.

تُغير بعض العمليات الجراحية من الطريقة التي يبدو عليها جسمك. ومن ثم قد تشعر بالضيق من هذا الأمر. وقد يؤثر هذا على نظرتك إلى نفسك. هناك الكثير من الدعم المتاح، لذلك يُرجى منك التحدث إلى ممرضك أو طبيبك إذا كان يراودك هذا الشعور. ينبغي أن يكون قادرًا على مساعدتك أو ترتيب الأمور لك لمقابلة مستشار علاجي. إذا كنت ترغب في التحدث، يمكنك الاتصال بخط دعم ماكميلان والتحدث إلى أحد ممرضينا.

كيفية تقديم مؤسسة ماكميلان للمساعدة

تتواجد مؤسسة ماكميلان لمساعدتك ولمساعدة عائلتك. يمكنك الحصول على الدعم من خلال:

- **خط دعم ماكميلان (0808 808 00 00)**. يُرجى العلم بأننا لدينا مترجمون، وبالتالي يمكنك أن تتحدث إلينا بلغتك. لا عليك سوى إخبارنا، باللغة الإنجليزية، باللغة التي تود استخدامها. يسرنا الرد على استفساراتك الطبية أو إعطاؤك المعلومات عن الدعم المالي أو التحدث معك عن شعورك. مواعيد استقبال المكالمات الهاتفية من الإثنين إلى الجمعة من الساعة 9 صباحًا إلى الساعة 8 مساءً.
- **الموقع الإلكتروني لمؤسسة ماكميلان (macmillan.org.uk)**. يحتوي موقعنا على معلومات كثيرة بالإنجليزية عن السرطان والتعايش معه. يمكنك الاطلاع على مزيد من المعلومات عن السرطان بلغات أخرى على الموقع الإلكتروني macmillan.org.uk/translations
- **مراكز المعلومات**. في مركز المعلومات، يمكنك التحدث إلى متخصص دعم السرطان والحصول على معلومات كتابية. ابحث عن أقرب مركز على الموقع الإلكتروني macmillan.org.uk/informationcentres أو اتصل بنا. قد يتوفر مركز في المستشفى الذي تُعالج فيه.
- **مجموعات الدعم المحلي** – ابحث عن مجموعة قريبة منك على الموقع الإلكتروني macmillan.org.uk/supportgroups أو اتصل بنا.
- **مجتمع ماكميلان على الإنترنت** – يمكنك التحدث إلى أشخاص آخرين في مواقف مشابهة على الموقع الإلكتروني macmillan.org.uk/community

الطبيب الذي يتولى تخديرك تمهيداً لإجراء العملية الجراحية.	طبيب التخدير	[أنيسثيست]	Anaesthetist
ورم غير سرطاني لا يستطيع الانتشار إلى أي مكان آخر بالجسم.	الورم الحميد	[بينين]	Benign
قوالب بناء دقيقة تُشكّل أعضاء الجسم وأنسجته.	الخلايا	[سيلز]	Cells
علاج للسرطان تُستخدم فيه الأدوية لتدمير الخلايا السرطانية.	العلاج الكيميائي	[كيموثيرابي]	Chemotherapy
شخص مهني متمرس لمساعدة الناس على التعامل مع مشاعرهم أو مشكلاتهم الشخصية.	المستشار العلاجي	[كاونسلر]	Counsellor
التشخيص هو اكتشاف الطبيب لإصابتك بمرض ما من عدمه.	التشخيص	[داياجنوسيس]	Diagnosis
دواء يقوم بتخديرك لإجراء الجراحة	المخدر العام	[جنرال أناساتيك]	General anaesthetic
شبكة من الأوعية والغدد في جميع أنحاء الجسم من شأنها أن تساهم في تصريف السوائل المتراكمة إلى خارج الجسم ومكافحة العدوى. وتعتبر العقدة الليمفاوية واحدة من هذه الغدد.	الجهاز الليمفاوي	[ليمفاتيك سبيستم]	Lymphatic system
واحدة من الغدد التي يتكون منها الجهاز الليمفاوي.	العقدة الليمفاوية	[ليمف نود]	Lymph node
ورم سرطاني يمكن أن ينتشر في الجسم.	الورم الخبيث	[ماليجنانت]	Malignant

طبيب أورام سرطانية وهو خبير في <u>العلاج الكيميائي</u> و <u>العلاج الإشعاعي</u> .	اختصاصي الأورام	[أونكولوجيست]	Oncologist
شخص متمرس يساعد المريض على التحرك أو ممارسة التمرينات للتعافي من مرض أو إصابة.	أخصائي العلاج الطبيعي	[فيزيوثيرابيست]	Physiotherapist
البروستاتا هي غدة صغيرة داخل جسم الرجل. وتوجد بالقرب من المثانة.	البروستاتا	[بروستيت]	Prostate
علاج للسرطان تُستخدم فيه أشعة سينية عالية الطاقة لتدمير الخلايا السرطانية.	العلاج الإشعاعي	[ريديوثيرابي]	Radiotherapy
صورة مأخوذة لجسمك من الداخل.	الفحص بالأشعة	[سكان]	Scan
آثار غير مرغوب فيها ناتجة عن علاج السرطان. على سبيل المثال، فقدان الشعر أو الشعور بالتعب أو الإرهاق. تزول معظم الآثار الجانبية بعد انتهاء العلاج.	الآثار الجانبية	[سايد إفتس]	Side effects
مجموعة من الخلايا التي تنمو بطريقة غير طبيعية. وتستمر الخلايا غير الطبيعية في التضاعف حتى تشكل كتلة.	الورم	[تومر]	Tumour

المزيد من المعلومات باللغة العربية

لدينا معلومات باللغة العربية حول هذه المواضيع:

أنواع السرطان	التعامل مع السرطان
<ul style="list-style-type: none">سرطان الثديسرطان الأمعاء الغليظةسرطان الرئةسرطان البروستاتا	<ul style="list-style-type: none">إذا أثبت التشخيص إصابتك بالسرطان - دليل سريعطلب الإعاناتمشاكل التغذية والسرطاننهاية الحياةالتغذية الصحيةالتعب (الإعياء) والسرطانالآثار الجانبية لعلاج السرطانما يمكنك القيام به لمساعدة نفسك
العلاجات	
<ul style="list-style-type: none">العلاج الكيميائيالعلاج الإشعاعيالجراحة	

للاطلاع على هذه المعلومات، يُرجى زيارة الموقع الإلكتروني macmillan.org.uk/translations

تحدّث إلينا باللغة العربية

يمكنك الاتصال بماكميلان مجاناً على الرقم **0808 808 00 00** والتحدّث معنا بلغتك الأصلية بمساعدة مترجم. يمكنك إخبارنا باستفساراتك الطبية وبكل ما يشغل بالك. لا عليك سوى إخبارنا، باللغة الإنجليزية، باللغة التي تود استخدامها.

مواعيد العمل من الإثنين إلى الجمعة من الساعة 9 صباحاً إلى الساعة 8 مساءً.

المراجع والشكر

تمت كتابة وتحريير كل هذه المعلومات بواسطة فريق تطوير معلومات السرطان بمؤسسة ماكميلان لدعم مرضى السرطان.

تمت مراجعة هذا المحتوى من قِبل خبراء مختصين واعتمادها بواسطة الدكتور تيم إيفيسون، كبير المحررين الطبيين واستشاري الأورام الطبية بمؤسسة ماكميلان. جزيل الشكر للبروفيسور باتريك أودواير، أستاذ جراحة الجهاز الهضمي. كما نتوجه بالشكر إلى الأشخاص المصابين بالسرطان الذين راجعوا هذا الإصدار.

ترتكز كل المعلومات في حوزتنا على أفضل الأدلة المتاحة. لمزيد من المعلومات حول المصادر التي نستخدمها، يُرجى التواصل معنا عبر البريد الإلكتروني bookletfeedback@macmillan.org.uk

MAC12466



مراجعة المحتوى: يناير 2017

المراجعة التالية المخطط لها: 2018

نحن نبذل جهداً جباراً لضمان تحري الدقة في المعلومات التي نقدمها، ولكن لا ينبغي الاعتماد عليها لتقديم صورة تعكس الوضع الحالي للأبحاث الطبية التي تتغير باستمرار. إذا كنت قلقاً بشأن صحتك، فيجب عليك استشارة طبيبك. لا تتحمل مؤسسة ماكميلان المسؤولية عن أية خسائر أو أضرار تنشأ عن أي خطأ في هذه المعلومات أو في المعلومات الخاصة بطرف ثالث، مثل تلك المعلومات المعروضة على المواقع الإلكترونية التي تشير إليها من خلال الروابط.

© Macmillan Cancer Support 2016. مؤسسة خيرية مسجلة في إنجلترا وويلز (261017) واسكتلندا (SC039907) وجزيرة أيل أوف مان (604). مكتب مسجل 89 ألبرت إمبانكمنت، لندن SE1 7UQ.

MAC12466

Surgery

This information is about surgery (having an operation).

Any words that are underlined are explained in the glossary at the end.

Many people with cancer will have surgery as part of their treatment.

It might not be the only treatment you need. Some people also need chemotherapy or radiotherapy. The doctors at the hospital will talk to you about your treatment. We also have information in [language] about these treatments.

If you have any questions, ask your doctor or nurse at the hospital where you are having your treatment.

If you have any questions or want someone to talk to, you can call Macmillan Cancer Support on **0808 808 00 00**, Monday to Friday, 9am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. Just tell us, in English, the language you want to use.

We have more information in [language] about different types of cancer, treatments and living with cancer. Visit macmillan.org.uk/translations or call us on **0808 808 00 00**.

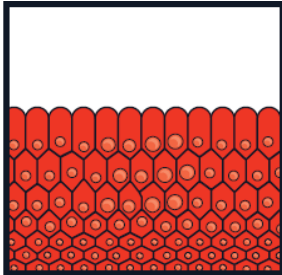
In this fact sheet

- What is cancer?
- Your surgeon
- Why do you need surgery?
- Can the surgeon cure your cancer?
- What happens during surgery?
- Before your operation
- On the day of your operation
- After your operation
- Long-term problems
- Physical and emotional changes

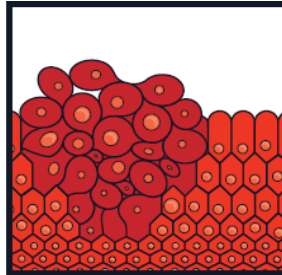
What is cancer?

Cancer starts in our body's cells. Cells are the tiny building blocks that make up the organs and tissues of our body. Usually, these cells split to make new cells in a controlled way. This is how our bodies grow, heal and repair. Sometimes, this goes wrong and the cell becomes abnormal. The abnormal cell keeps splitting and making more and more abnormal cells. These cells form a lump called a tumour.

Normal cells



Cells forming a tumour



Not all lumps are cancer. A lump that is not cancer is called benign. It cannot spread to anywhere else in the body. A lump that is cancer is called malignant. It can grow into other areas of the body.

Cancer cells sometimes break away from the first cancer and travel through the blood or lymphatic system to other parts of the body. Cancer cells that spread and develop into a tumour somewhere else in the body are called a secondary cancer.

Your surgeon

The doctor who does your operation is called a surgeon. It is important to see the right surgeon for your type of cancer. For example, someone with breast cancer will see a breast surgeon. The surgeon usually works at a local hospital. You can ask the surgeon about their experience if you want to.

If you have a less common cancer, you may need to see a surgeon at a specialist cancer hospital. This may be further away from where you live.

Why do you need surgery?

There are several reasons people have surgery for cancer:

Diagnosis

The surgeon may remove a small piece of the cancer. This is called a biopsy. A biopsy can also be taken during certain types of scans. It helps doctors find out what type of cancer it is.

Staging

Staging is when doctors look at how big a cancer is and whether it has spread to any other parts of the body. Knowing the stage of the cancer can help doctors to plan your treatment. Staging usually involves having some scans. There are different types of scan. Your doctor or nurse will explain which one you might need and what to expect.

This is an example of someone having a CT scan:



If your surgeon cannot see the tumour on a scan, you may need other tests. These tests could involve looking inside the body using a special tool with a light and a camera on the end. For example, they can look down your throat and into your tummy area (abdomen).

Treatment

Surgery is used to try to remove the tumour and the area around it, which might contain cancer cells. Sometimes, surgery is used to remove cancer cells that have spread into another part of the body.

Sometimes other treatments, such as chemotherapy and radiotherapy, are given before surgery to make the tumour smaller. This may mean that less surgery is needed.

Before any treatment, a group of doctors and other health care professionals will meet to discuss your situation. This helps to make sure you are getting the best treatment. After the meeting, your cancer specialist or nurse will talk to you about your treatment options.

Reconstruction

Reconstruction means to have a new body part made. This may help the body work better. An example is making a new bladder if it has been removed. Reconstruction can also make someone look better. For example, having breast reconstruction after having a breast removed.

Controlling symptoms

Sometimes cancer cannot be completely removed. In this case, surgery can often still help to control symptoms and make someone feel better.

Sometimes surgery is not possible. This may be because the tumour is too difficult to remove, or because the cancer has spread to other parts of the body. If surgery is not possible, other treatments can help control the cancer.

Can the surgery cure your cancer?

Often the aim of surgery is to try to cure the cancer. But this may not always be possible. Sometimes cancer cells can spread to the area around the tumour or to another part of the body. Very small groups of cells cannot be seen by the surgeon and they don't always show up on scans.

If there is a risk that some cancer cells could be left behind, your doctor may suggest you have other treatments after surgery, such as chemotherapy. This can help to reduce the risk of cancer coming back in the future.

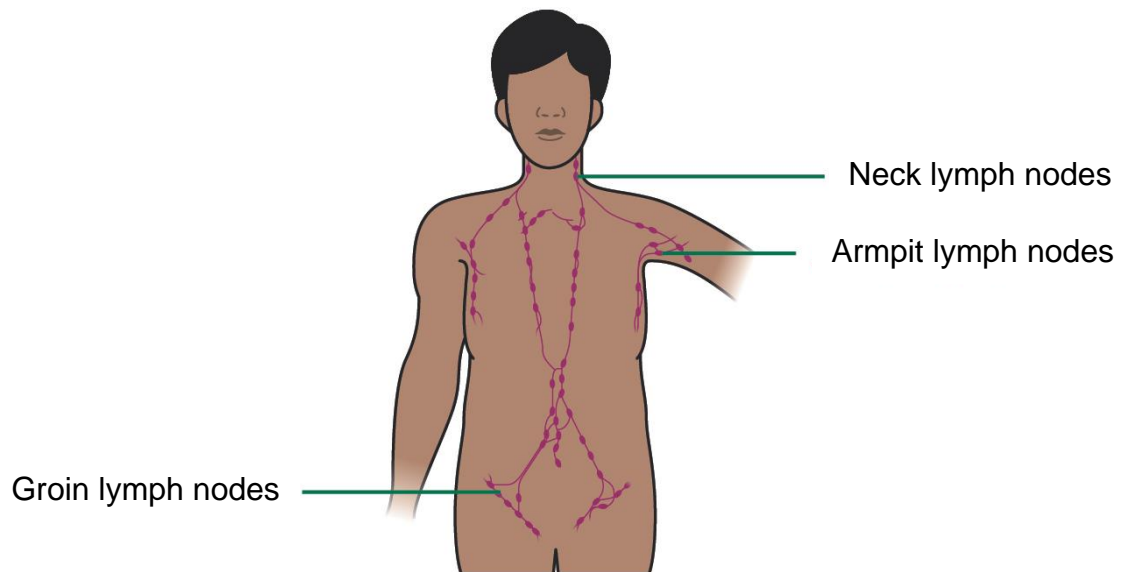
Sometimes a surgeon will find that they cannot remove the whole cancer. In this case, you may have other treatments.

What happens during surgery?

The surgeon will remove the tumour and an area of healthy tissue around it. A doctor will look at the tissue under a microscope. They will make sure the area around the tumour does not contain any cancer cells. This will mean it is less likely that any cancer cells have been left behind. This helps to reduce the risk of the cancer coming back.

Lymph nodes

Lymph nodes are part of the lymphatic system. This helps to fight infection and drain fluid from the body.



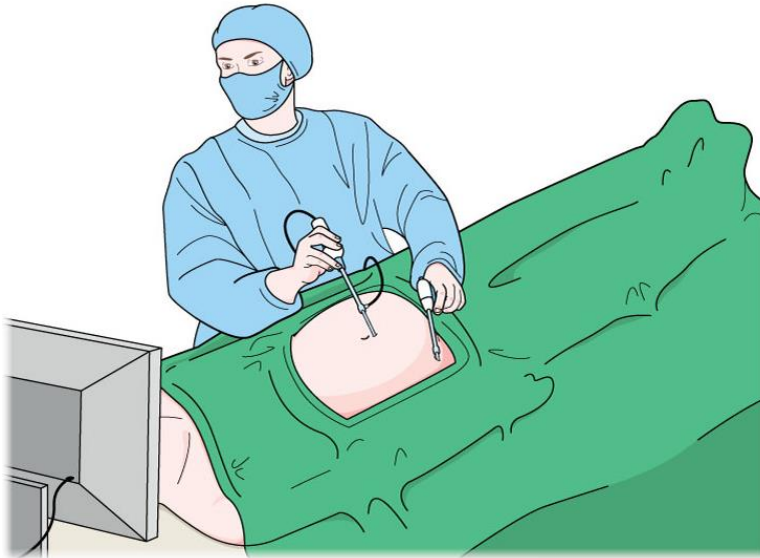
The surgeon may remove some lymph nodes close to the tumour. This is because cancer cells can spread to lymph nodes. If the lymph nodes contain cancer cells, this can increase the risk of the cancer coming back.

If the lymph nodes removed contain cancer cells, you may be referred to a doctor called an oncologist. They will talk to you about other treatments that could reduce this risk.

Keyhole surgery (laparoscopic)

In this type of surgery, small openings are made in the body instead of one large cut. The surgeon uses an instrument to remove the tumour through a small cut in the skin.

Keyhole surgery leaves a smaller wound, so people recover more quickly. Sometimes people who are not well enough for a big operation may be able to have keyhole surgery. Keyhole surgery is as good as other types of surgery. It is done by surgeons with specialist training.



Before your surgery

The surgeon and a doctor called an anaesthetist will check that you are well enough to have the surgery.

You will usually have a hospital appointment before the operation to have some tests. This is called a pre-assessment clinic. A nurse will ask about your medical history and if you have any allergies. They will also check your blood pressure, pulse, height and weight. It is important to tell them about any medicines you are taking, including any herbal remedies or supplements.

Other tests may include:

- blood tests
- a chest x-ray
- test to check how well your heart is working.

The tests you have will depend on what type of operation you are having, and whether you have any other health problems.

If you cannot have a general anaesthetic, you may still be able to have surgery. You may be given a different type of anaesthetic that stops any feeling or pain in the area, but you will stay awake.

Most people feel worried about having surgery. Family and friends might also feel worried. Talking to your doctor or nurse about any worries you have can help.

It is important that you understand everything about your operation. You should be able to talk to your surgeon before your operation. When you speak to the surgeon, it's a good idea to take someone with you who speaks both [language] and English. Interpreters may be available at the hospital, but try to ask for one in advance if you would like one.

You will need to sign a form to say that you agree to have the operation. This is called giving consent. Consent forms should be available in [language]. You cannot have an operation without one.

On the day of your operation

What happens on the day of your operation depends on which type of surgery you are having. The hospital will give you advice if you need to do anything to prepare for the operation.

You might be asked to:

- not eat or drink anything before your surgery
- remove any jewellery or metal objects
- remove any nail varnish or make-up
- wash on the morning of your operation.

The nurse may ask you to remove the body hair from the area before the operation. They will tell you what you need to do. Body hair is only shaved if it is needed. It's done using a disposable razor. The hair will grow back after the operation.

Having an operation can increase the risk of a blood clot. Special socks called compression stockings help to reduce this risk. You might need to wear a pair of these during and after your operation. Your nurse will measure your legs and help you put them on.

After your operation

Waking up after your operation can sometimes feel frightening, so it can help to know what to expect.

When you first wake, you will feel sleepy. A nurse will check your blood pressure. You might feel the blood pressure monitor tighten on your arm.

You may also have some tubes connected to your body. These could include:

- a drip of fluids into a vein until you can eat and drink normally – this may be a few hours or a few days.
- a tube where you had the operation, to drain away fluid into a small bottle – this is usually removed after a few days
- a small tube called a catheter, to drain urine from your bladder into a bag – this will be removed when you are able to move around.

Pain

It is normal to have some pain after surgery. This can usually be well controlled with pain medicine. If you have any pain, tell the nurse looking after you.

The pain will usually improve over time. If your medicines are not helping with your pain, tell your doctor. They can make changes to your medicine.

Feeling sick or being sick

If you feel sick after your operation, tell the nurse looking after you. They can give you medicines to help.

Moving around

You should be able to get out of bed soon after your operation. The nurses will help you. Moving around will help you recover more quickly and reduce the risk of problems.

Sometimes after a big operation you may have to stay in bed for a longer time. Breathing exercises and leg exercises can help reduce the risk of problems after surgery. Your nurse or a physiotherapist will teach you these exercises.

For a few days after your operation, you may need some help to wash and go to the toilet. Speak to your nurse if you would prefer to be helped by a nurse of the same sex.

Everyone recovers from an operation differently. You might feel tired for some time afterwards. Some people feel better quickly, while others can take much longer. This depends on the type of operation you have had.

Wound care

Your surgeon will close your wound with clips or stitches. These will be removed by a nurse at hospital or at home by a community or practice nurse.

Some surgeons use stitches that dissolve and don't need to be removed. These will disappear when the area heals.

You may have a dressing to cover your wound. The nurse will tell you how to look after your wound.

Scars

Your scar may feel itchy at first. It may be red if you have white skin, or darker if you have dark skin. In time, it will usually fade, although this might not always happen. It is important to tell your doctor straight away if your wound becomes hot, painful, bleeds or leaks fluid.

Long-term problems

Many people recover well from surgery, but some people have long-term problems. The doctors or nurses should talk to you about this before your operation so you know what to expect. If you are worried about any of these, talk to your doctor or nurse. There are usually things that can help.

Lymphoedema

If your lymph nodes have been removed, you may get swelling called lymphoedema. The lymph nodes drain fluid out of the body. Removing them can cause fluid to build up. This can happen for example in an arm or leg near where the lymph nodes have been removed. It can also happen if you have had radiotherapy near lymph nodes. Contact your doctor if you notice any swelling. It is important to treat it quickly.

Nerve damage

Sometimes nerves can be damaged or removed during surgery. This can cause pain or numbness. This usually gets better, but for some people, it can be permanent. There are certain types of painkillers that can help. You can ask your surgeon about what to expect after your surgery.

If certain nerves are removed or damaged, it can affect how your body works. For example, some men are unable to get an erection after surgery for prostate cancer. Some women have bladder problems after surgery to remove their womb. It can be difficult to cope with these types of problems and many people find them difficult to talk about. But talking to your doctor or nurse can help. There may be things they can do to help.

Physical and emotional changes

Recovering after an operation can take some time. Many people find this frustrating. It is important to rest when you feel tired. Try to increase your strength gradually. When you feel able to, doing gentle exercise such as a short walk can help give you more energy. Some people can find it difficult to adjust to the different types of changes that surgery might bring.

Some operations change the way your body looks. You may feel upset about this. And it could affect the way you feel about yourself. There is a lot of support available, so please talk to your nurse or doctor if you feel this way. They should be able to help you or arrange for you to see a counsellor. If you would like to talk, you could call the Macmillan Support Line and speak to one of our nurses.

How Macmillan can help

Macmillan is here to help you and your family. You can get support from:

- **The Macmillan Support Line (0808 808 00 00)**. We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use. We can answer medical questions, give you information about financial support, or talk to you about your feelings. The phone line is open Monday to Friday, 9am to 8pm.
- **The Macmillan website (macmillan.org.uk)**. Our site has lots of English information about cancer and living with cancer. There is more information in other languages at macmillan.org.uk/translations
- **Information centres**. At an information centre, you can talk to a cancer support specialist and get written information. Find your nearest centre at macmillan.org.uk/informationcentres or call us. Your hospital might have a centre.
- **Local support groups** – Find a group near you at macmillan.org.uk/supportgroups or call us.
- **Macmillan Online Community** – You can talk to other people in similar situations at macmillan.org.uk/community

Glossary

Anaesthetist – The doctor who puts you to sleep for an operation.

Benign – A lump in the body that is not cancer and cannot spread to anywhere else in the body.

Cells – The tiny building blocks that make up the organs and tissues of our body.

Chemotherapy – A cancer treatment that uses drugs to kill cancer cells.

Counsellor – A professional who is trained to help people cope with their emotions or personal problems.

Diagnosis – A diagnosis means finding out whether you have an illness or not.

General anaesthetic – When you are put to sleep for an operation

Lymphatic system – A network of vessels and glands throughout the body that helps to drain fluid and fight infection. A lymph node is one of these glands.

Lymph node – A gland that is part of the lymphatic system.

Malignant – A lump in the body that is cancer and can spread around the body.

Oncologist – A cancer doctor who is an expert in chemotherapy and radiotherapy.

Physiotherapist – A professional who helps someone use movement or exercise to recover from illness or injury.

Prostate – The prostate is a small gland inside a man's body. It is near the bladder.

Radiotherapy – A cancer treatment that uses high-energy x-rays to kill cancer cells.

Scan – This is a picture taken of the inside of your body.

Side effects – Unwanted effects of cancer treatment. For example, hair loss, feeling sick or tiredness. Most side effects go away after treatment finishes.

Tumour – A tumour is a group of cells that are growing in an abnormal way. The abnormal cells keep multiplying and form a lump.

More information in [language]

We have information in [language] about these topics:

<p>Types of cancer</p> <ul style="list-style-type: none">• Breast cancer• Large bowel cancer• Lung cancer• Prostate cancer <p>Treatments</p> <ul style="list-style-type: none">• Chemotherapy• Radiotherapy• Surgery	<p>Coping with cancer</p> <ul style="list-style-type: none">• If you're diagnosed with cancer – A quick guide• Claiming benefits• Eating problems and cancer• End of life• Healthy eating• Tiredness (fatigue) and cancer• Side effects of cancer treatment• What you can do to help yourself
---	---

To see this information, go to macmillan.org.uk/translations

Speak to us in [language]

You can call Macmillan free on **0808 808 00 00** and speak to us in your own language through an interpreter. You can talk to us about your worries and medical questions. Just tell us, in English, the language you want to use.

We are open Monday to Friday, 9am to 8pm.

References and thanks

All of this information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team.

The content has been reviewed by relevant experts and approved by our Chief Medical Editor, Dr Tim Iveson, Macmillan Consultant Medical Oncologist. With thanks to Professor Patrick O'Dwyer, Professor of Gastrointestinal Surgery. Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this edition.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at **bookletfeedback@macmillan.org.uk**

MAC12466



Content reviewed: January 2017

Next planned review: 2018

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate but it should not be relied upon to reflect the current state of medical research, which is constantly changing. If you are concerned about your health, you should consult your doctor. Macmillan cannot accept liability for any loss or damage resulting from any inaccuracy in this information or third-party information such as information on websites to which we link.

© Macmillan Cancer Support 2016. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.

MAC12466